

# Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 3/1978

## S I S Ä L T Ö

### RAPORTEJEJA

	Sivu
Liisa Lautamatti: FIPLV:n 13. kongressi Luzernissa	3
Marjatta Lehtinen: "Sisällöistä tavoitteisiin" - Euroopan kulttuuriyhteistyön neuvoston unit/credit -kielenoppimisjärjestelmästä	5
Sirkka-Liisa Ojanen: Venäjän kielen metodiikan keskus	10
Korkeakoulujen kielikeskuksen opetuskokeiluista	14
Kielikeskusten neuvottelupäivä	16

### ARVIOINTEJA

Jaakko Lehtonen, Kari Sajavaara, Anthony May: Spoken English, the Perception and Production of English on a Finnish-English contrastive basis (Michael Pickering)	18
Jaakko Lehtonen: A reply to Michael Pickering	22

### TIEDOTUKSIA

Korkeakoulujen kielikeskuksen koulutuspäivät	25
Lingvistiikan 2. kesäseminaari 5.-10.6.1978	26
VIII fonetiikan päivät 8.-9.9.1978	27

### AFinLAn UUTISIA

AFinLAn syysseminarium 1978	28
AFinLAn johtokunta 1978	28

### KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Publications received by the Language Centre	29
--	----

### ENGLISH SUMMARY

	30
--	----

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Korkeakoulujen kielikeskus / Language Centre  
 Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä  
 SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
 FINLAND

**JYVÄSKYLÄN  
YLIOPISTO**

16. 05. 78

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
**KIRJASTO**

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

## R A P O R T T E J A

Liisa Lautamatti  
Korkeakoulujen kielikeskus

## FIPLV:n 13. KONGRESSI LUZERNISSA

Maalis-huhtikuun vaihteessa osallistui joukko suomalaisia kielenopetuksen edustajia Sveitsissä, Luzernissa pidettyyn kansainväliseen kongressiin, jonka FIPLV (Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes) oli järjestänyt yhdessä erilaisten paikallisten kielenopetusta edustavien organisaatioiden kanssa. Viisipäiväiseen kongressiin osallistui runsaat 500 opettajaa eri puolilta maailmaa, Suomesta mm. SUKOLin, kouluhallituksen ja WSOYn edustajat. Kongressin tema oli kielen oppiminen ja se rakentui kolmelle tasolle: kaikille tarkoitettut pääluennot, ajankohtaisia aihepiirejä edustavat erityisluennot ja niihin liittyvä ryhmätyö, sekä yhtenä iltapäivänä pidetyt lyhyet esitykset kielenopetuksen ongelmista, uusista tutkimustuloksista, jne.

Pääluennot käsittelivät opiskelijan kielitaitotarpeisiin vaikuttavia tekijöitä (E. Egger), monitieteisyyttä kielenopetuksessa (J.E. Alatis) ja monikielisten yhteisöjen ongelmia (Unescon pääjohtaja Amadou-Mahtar M'Bow). Viimeksimainnissa korostettiin yksilön tarpeiden ja oikeuksien huomioonottamista kielipoliittisissa ratkaisuisissa ja tähdennettiin äidinkielen merkitystä yksilön kielelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle monikielisissä yhteisöissä.

Erityisluentoja oli neljä erikielistä samanaikaisesti, kaikkiaan 12. Käsittelen lähemmin kolmea näistä. Jan van Ek Groningenin yliopistosta esitteli unit/credit -järjestelmää luennossaan The unit/credit system as a possible link between various forms of teaching, kuvaten niitä vaikeuksia joita järjestelmän eri sovellusvaiheet ovat tuoneet mukanaan.

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Lautamatti  
Toimituskunta / Editorial Staff: Marjatta Lehtinen  
Eila Pakkanen  
Liisa Ruuska  
Timo Sikanen  
Marjatta Ylönen

Puh. / Tel. 941-291726 Lautamatti  
291720 Lampinen, Pakkanen  
291721 Lehtinen, Sikanen  
291722 Ruuska, Ylönen  
291723 May, Valtanen



Tällä hetkellä on enemmänkin kysymys erityyppisten järjestelmien kehittämistä eri tarkoituksiin, ja tuloksiakin on nähtävissä. Äskettäin ovat ilmestyneet seuraavat unit/credit-järjestelmään pohjaavat julkaisut:

Van Ek J.A., Alexander L.G., Fitzpatrick M.A., Waystage, an intermediary objective below threshold-level. Strasbourg, Council of Europe, 1977.

Alexander L.G., Mainline Beginners A. London, Longman, 1978.

Piepho H-E., Bredella L., Contacts, Englischlehrwerk für die Sekundarstufe I. Bochum, Kamp Verlag, 1978.

Alexander L.G., Some methodological implications of waystage and threshold level. Strasbourg, Council of Europe, Document CCC/EES (77) 13-E, 1977.

Lehdessämme on myös toisaalla (s. 5) tarkempi selostus järjestelmän perusajatuksista ja tavoitteista.

Objektiivisesta evaluaatiosta ja transparenssi-ilmioistä (saksan Transparenz, engl. ei vakiintunutta termiä) testauksessa puhui professori Valette Boston Collegesta. Transparenssi-käsitteen merkitys oli ennen esitystä huolestuttavan epäselvä vallankin minulle, joka oli määrätty toimimaan erään luentoon liittyvän työryhmän vetäjänä. Osoittautui, että kysymys oli saksalaisten yliopistojen valintakokeiden aiheuttamasta ongelmasta: pyrkijöiden oikeusturvan vuoksi oli vaadittu, että tietojen testauskriteereistä ja itse testistä tulisi olla julkiset. Professori Valette viittasi mm. oman maansa käytäntöön, jonka mukaan on mahdollista saada etukäteen tietoa siitä, mitä standardoidulla testillä pyritään mittaamaan ja millainen testi on sekä saada nähtäväksi näytteitä testin kokoonpanosta. Tässä voitaisiin Valetten mukaan puhua osittaisesta transparenssista, mitä ei työryhmissä suinkaan siinänsä pidetty kielteisenä ilmiönä, koska se voi vaikuttaa testaukselta kehittävästi.

Dosentti Eva Koberski (Ecole d'interprètes internationaux de l'Université de l'état à Mons) käsitteli monikielisyttä luennossaan Aim: multilingualism. The dismantling of resistance and prejudice. Suomalaiselle, joka viime aikoina on tullut tietoiseksi maahanmuuttajien lapsien puolikielisyysongelmasta (esim. Toukoma - Skutnabb-Kangas, The intensive

teaching of the mother tongue to migrant children at pre-school-age, Tampereen yliopiston sosiologian ja sosiaalipsykologian laitoksen tutkimuksia 26/1977) oli kiinnostavaa kuulla mitalin toisesta puolesta: monikielisydestä opetuksen tavoitteena, ja sosiolingvivistisestä tutkimuksesta joka kohdistuu 'konventionaalisten' viestintätilanteiden verbaalisen aineksen analyysiin. Ilmeisesti on yhä enemmän otettava huomioon toisaalta äidinkielen taitojen kehittyminen, toisaalta se sosiaalinen ympäristö, jossa kielenoppiminen tapahtuu. Vain jos nämä ovat suotuisat ja sallivat identifioitumisen monikieliseen kulttuuriin, ei kaksi- tai monikielisyys tavoite ole uhkana lapsen tai nuoren persoonallisuuden, identiteetin tai itseluottamuksen kehittymiselle.

Kuten tässä käsitellystä muutamasta aiheesta näkyy, kongressi oli monella tapaa antoisa. Toisaalta saattoi erään suomalaisen osanottajan tavoin todeta, ettei meillä suinkaan olla jäljessä kielenopetuksen kehityksessä.

Helsingin yliopiston lehtori Diana Websterille voimme olla kiitollisia siitä, että hän esitteli Suomessa tehtävää työtä oppikirjan tekijän ongelmista käsin ja piti kuulijoiden mukaan kongressin ehkä hauskimman esityksen.

Marjatta Lehtinen

Korkeakoulujen kielikeskus

"SISÄLLÖISTÄ TAVOITTEISIIN" - EUROOPAN KULTTUURIYHTEISTYÖN NEUVOSTON UNIT/CREDIT -KIELENOPPIMISJÄRJESTELMÄSTÄ

Kielenopetuksessa on alettu korostaa kielen sisäisten kriteerien, kieliopin ja sanaston, sijasta kielenkäyttöä opetettavan aineksen valintaperusteena: Painopiste on siirtynyt "sisällöistä tavoitteisiin" (Shaw 1977: 219). Ns. strukturaaliset oppikurssit, joissa kielen rakenteiden

lingvistinen analyysi antoi perustan opetuksen suunnittelulle, eivät ole tyydyttäneet kielen viestintätehtävää korostavia kurssin laatijoita. Myös tilannepohjainen (situational) kielenopetus on hylätty yksipuolisena: on havaittu, että konkreettinen puhetilanne ja vastaava kielen ilmaus eivät välttämättä käy käsi kädessä, vaan kielenkäyttöön vaikuttavat muutkin kuin tilannetekijät.

Kielenopetuksen tavoitteiden entistä tarkempi määrittäminen ja 'kommunikatiivisen' kielenopetuksen esiinmarssi ovat tehneet mahdolliseksi erityistavoitteisen, ts. tiettyyn rajalliseen, esim. ammatilliseen tehtävään tarvittavan kieli- taidon opetuksen (language for specific purposes) suunnittelun. Kielenkäyttötilanteiden erittelyyn ja tavoitteiden spesifioimiseen ovat luoneet kuvausmalleja mm. Freihoff ja Takala (1974) sekä Euroopan kulttuuriyhteistyön neuvoston asettama projekti, joka kehitti ns. funktionaalis-notionaaliselle kuvaustavalle pohjautuvan unit/credit -järjestelmän (ks. esim. van Ek 1975).

Unit/credit -järjestelmän mukaisessa opetuksessa olisi tilapäisesti vierasta kieltä käyttävän aikuisen opittava kommunikoida eri tilanteissa. Tavoitteena on ns. kynnystason<sup>1</sup> saavuttaminen. "Kynnystaso" on yksityiskohtainen analyysi eurooppalaisen puhujan vieraan kielen minimitaidosta käyttäytymisenä ilmaistuna. Se on vähimmäiskielitaito, jonka puhuja tarvitsee yleisluonteisessa sosiaalisessa kanssakäymisessä.

Malli kuvaa kielikäyttäytymistä käsitteiden (notions) ja funktioiden ilmentymänä. Viestiessään, suorittaessaan kielellä tiettyjä funktioita (kuten todetessaan, kysyessään, pyytäessään jotakin) puhuja 'käyttää' erilaisia käsitteitä. Hän esim. pyytää anteeksi myöhästymistään, myöhästymistään

<sup>1</sup> Englannin kielessä alunperin, van Ek (1975), threshold level. Sen rinnalle on kehitetty ranskaa varten niveau-seuil (Coste et al. 1976). Näitä ovat arvioineet Hill (1977) ja Shaw (1977).

kutsuilta, myöhästymistään eilisiltä kutsuilta jne (van Ek 1977).

Threshold level ja sen malliin kehitetty nollatason ja "kynnystason" puoliväliin sijoittuva Waystage (van Ek ja Alexander 1977) pyrkivät eksplisiittisesti luettelemaan ja spesifioimaan ne viestintätapahtumat, joissa oppija tulee käyttämään vierasta kieltä. Oletettuun kielikäyttäytymiseen vaikuttavat seuraavat tekijät:

- kielikontaktien yleisluonne (esim. matkailijana kieltä puhuvassa maassa)
- pääpaino suullisella/kirjallisella, reseptiivisellä/produktiivisella taidolla
- puhetilanteet
- roolit (psykologiset ja sosiaaliset)
- aiheet, joita oletetaan käsiteltävän
- kunkin aiheen edellyttämät toiminnot (van Ek ja Alexander 1977: 5).

Paitsi että nämä komponentit määräävät sen, mitä funktioita puhujan on hallittava ja mitä käsitteitä käytettävä tietyn tavoitteen saavuttamiseksi, ne myös vaikuttavat opettavan kieliaineen (language forms) valintaan.

Käsitteistö jakautuu yleiskäsitteistöön (general notions) ja erityiskäsitteistöön (specific notions). Funktioiden (myöntäminen, kieltä, pyytäminen jne) ja yleiskäsitteistön (kuten 'mennyt/tuleva', 'edeltävä/seuraava', 'länä/poissa') ilmaisemiseen tarvittavat kielen kielioppi ja yleissanasto on kaikkien oppijoiden hallittava. Funktiot ja yleiskäsitteistö muodostavat universaalien yhteisen ytimen (common core)<sup>1</sup>. Erityiskäsitteistö on aihesidonnaista, konkreettista sanastoa. Sen valinta riippuu tiettyssä määrin oppijan tarpeista ja kiinnostuksesta.

<sup>1</sup> 'Common core' -käsitettä ei tule kuitenkaan tulkita siten, että se konkreettiseksi opetettavaksi ainekseksi muutettuna käsittäisi tavoitteisiin katsomatta kaikille oppijoille yhteiset perusoppisisällöt. Esim. tieteellisen tekstin ymmärtämisessä on kyseessä hyvin rajallinen funktiojoukko (Trim 1977: 29).



Unit/credit -järjestelmän funktionaalisis-notionaalisisessa kielenkäytön kuvauksessa on seuraavat tasot:

I.	kielen funktiot	käsitteistö	
II.	kielen funktiot	yleiskäsitteistö	erityiskäsitteistö
III.	yhteinen ydin		
	kielen funktiot	yleiskäsitteistö	erityiskäsitteistö

(van Ek ja Alexander 1977: 6-7)

Funktioiden ja niiden ilmaisukeinojen luokitusta havainnollistakoot seuraavat esimerkit funktioista ryhmässä "Älylisten asenteiden ilmaiseminen ja tiedustelu. Myöntämisen ja kiellon ilmaiseminen" (van Ek 1975: 36):

samaa mieltä	I agree That's right Of course (not) Yes Certainly myöntävät lyhyet vastaukset (It is, I am, I can, He may jne)
eri mieltä	I don't agree I don't think so. No That's incorrect kieltävät lyhyet vastaukset
tarjouksen, kutsun vastaanottaminen	Thank you Yes, please I shall be very glad VERBI to ... That will be very nice With pleasure!
kieltäytyminen kutsusta jne	No, thank you I'm afraid I cannot ... Unfortunately I cannot ...

Oppimistehtävä jaetaan yksiköihin oppijan tarpeiden komponentteja vastaavasti siten, että syntyy "tuottavien kokonaisuuksien" systeemi.

Malli antaa mahdollisuuden selvittää oppijan kielitaitotarpeet ja laatia joustava, oppilaskeskeinen opetussuunnitelma. Kohderyhmän kielitaitotarpeita ei pyritä analysoimaan esim. tilastollisin menetelmin, vaan "identifioimaan" intuitiivisesti (Richterich 1977). Identifikaation ei luonnollisesti tarvitse rajoittua opetusta edeltäviin kyselyihin, vaan myös opetuksen kuluessa opettaja voi oppijan kanssa tarkistaa tämän oppimistavoitteita.

Vaikka unit/credit -järjestelmä on kehitetty yleistavoitteisen kielenopetuksen vaatimuksia vastaavaksi, se tarjoonee vankkaa sovelluspohjaa myös ammatti- tai muun erikoiskielen opetuksen suunnitteluun ja toteuttamiseen. Järjestelmää kehitellään edelleen. Useat Euroopan maat ovat osoittaneet kiinnostusta sen sovellusmahdollisuuksiin.

#### Lähteet

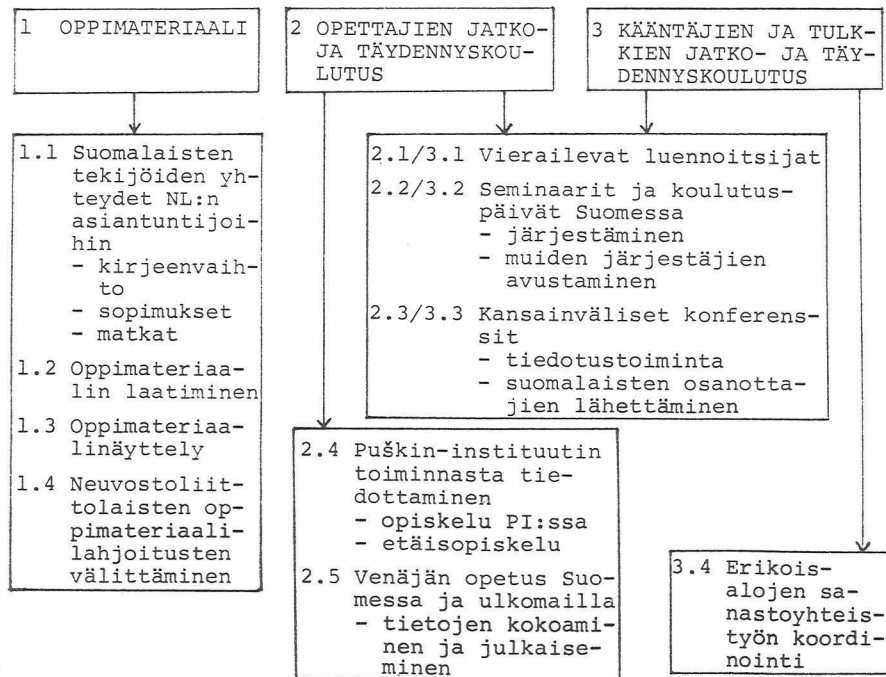
- Coste D., J. Courtillon, F. Ferenczi, M. Martins-Baltar ja E. Papo (1976) Un niveau-seuil. Strasbourg: Council of Europe.
- Freihoff R. ja S. Takala (1974) Kielenkäyttötilanteiden erittelyyn perustuva kielenopetuksen tavoitekuvausjärjestelmä. Kielikeskuksen julkaisuja 2. Jyväskylän yliopisto.
- Hill C.P. (1977) The Threshold level in a European unit/credit system for modern language learning by adults. English language teaching vol. XXXI no. 4. 334-335
- Richterich R. (1977) Identifying language needs as a means of determining educational objectives with the learners. Council of Europe EES/Symposium 59,5. Strasbourg. moniste
- Shaw A.M. (1977) Foreign-language syllabus development: some recent approaches. Language teaching and linguistics: abstracts vol. 10 no. 4. 217-233
- Trim J.L.M. (1977) Report on some possible lines of development of an overall structure for a European unit/credit scheme for foreign language learning by adults. Strasbourg: Council of Europe.
- van Ek J.A. (1975) The threshold level. Strasbourg: Council of Europe.
- .. (1976) The threshold level for modern language learning in schools. Council of Europe. Longman, London.
- .. (1977) The threshold level in a European language learning system. Council of Europe EES/Symposium 59,6. Strasbourg. moniste
- van Ek J.A. ja L.G. Alexander (1977) Systems development in adult language learning: Waystage. Strasbourg: Council of Europe.

## VENÄJÄN KIELEN METODIIKAN KESKUS

Neuvostoliittoinstituutin yhteyteen perustettiin elokuussa 1977 Venäjän kielen metodiikan keskus, jonka tehtävänä on venäjän kielen opettajien, kääntäjien ja tulkkien täydennys- ja jatkokoulutuskysymysten ohella venäjän kielen oppimateriaalin laatiminen yhteistyössä eri koulutussektoreilla toimivien opettajien kanssa.

Kotimaisten voimien lisäksi keskus pyrkii käyttämään mahdollisimman laajasti hyväksi neuvostoliittolaista asiantuntemusta. Se tapahtuu lähinnä Neuvostoliittoinstituutin ja Puškin-instituutin välillä 1975 solmitun yhteistyösopimuksen ja sen toimintasuunnitelmien sekä Suomen ja Neuvostoliiton hallitusten välisten sopimusten - ns. korkeakouluvaihtopöytäkirjan ja 6.4.1978 allekirjoitetun yhteistyötä kulttuurin ja tieteen alalla vuosina 1978-82 koskevan ohjelman - tarjoamien mahdollisuuksien rajoissa.

Venäjän kielen metodiikan keskuksen toiminta voidaan esittää seuraavan kaavan muodossa:



## TOIMINTA VUOSINA 1977-79

## Oppimateriaali

1.1 ja 1.2<sup>1)</sup> Marraskuussa 1977 allekirjoitettiin Kouluhallituksen ja Puškin-instituutin välillä lukion venäjän kielen oppikirjan laatimista koskeva sopimus vuosiksi 1976-79. Kirjan tekijät ovat Tuovi Setälä, Ritva Allinen ja Tuula Rintamäki. Puškin-instituutin työntekijät Mark Vjatjutnev ja Ellina Sosenko toimivat metodisina asiantuntijoina ja kielen tarkastajina. Sopimuksen mukaan tekijät ja asiantuntijat työskentelevät yhdessä kaksi kertaa vuodessa 2 vk - 1 kk ajan vuorotellen kummassakin maassa.

Myös toinen yhteistyöprojekti - Liikevenäjän oppikirja - on pantu alulle. Tekijöinä ovat Dorothea von Volborth ja Sirkka-Liisa Ojanen sekä Anna Demidova Moskovan vieraitten kielten instituutista. Oppikirjaa koskeva sopimus allekirjoitettaneen Moskovassa elokuussa.

Tulkikoulutukseen suunniteltu Tulkin kirja tulee kauppoihin keväällä Kirjayhtymän kustantamana. Tekijät ovat Sirkka-Liisa Ojanen ja Johanna Saresvuo. Kirja soveltuu sekä kieli-instituuttien oppikirjaksi että tulkinnasta kiinnostuneiden kielten opiskelijoiden oppaaksi ja hakuteokseksi.

1.3 Suomessa ja Neuvostoliitossa julkaistujen venäjän kielen oppikirjojen ja Neuvostoliiton maantuntemusta esittelevän oppimateriaalin sekä kielten opetuksen menetelmiä käsittelevän kirjallisuuden pysyvä näyttely on Neuvostoliittoinstituutin (Armfeltintie 10) neljännessä kerroksessa. Näyttely on avoinna yleisölle virka-aikana.

1.4 Syyslukukaudella 1977 maamme yliopistojen, korkeakoulujen ja kieli-instituuttien venäjän kielen laitoksille jaettiin yhteensä 880 teosta - venäjän kielen ja kirjallisuuden oppikirjoja, Neuvostoliiton maantuntemusta käsitteleviä teoksia ja opetusmetodista kirjallisuutta - sekä 14

<sup>1)</sup> Numerot viittaavat kaavan vastaaviin kohtiin.



karttaa. Lahjoitus saatiin Neuvostoliittoinstituutin ja Puškin-instituutin yhteistyösopimuksen perusteella.

#### Opettajien jatko- ja täydennyskoulutus

2.1 ja 2.2 Syys-lokakuun vaihteessa 1977 Neuvostoliittoinstituutin Venäjän kielen metodiikan keskus järjesti kolmi-päiväisen Venäjän kielen opetuksen ajankohtaisia kysymyksiä -seminaarin. Siihen osallistui 130 eri koulutussektoreilla toimivaa venäjän kielen opettajaa ja kolmihenkinen valtuuskunta Puškin-instituutista. Koulutuspoliittisten kysymysten ohella 21 esitelmässä ja valmistellussa puheenvuorossa käsiteltiin maantuntemuksen ja suullisen kielitaidon opetusta.

Kesäkuun 5.-14. päivinä järjestetään keskuksen aloitteen ja myötävaikutuksella suggestopediaan perustuvan menetelmän opetusharjoittelu kouluhallituksen ja Suomi-Neuvostoliitto-Seuran traditionaalisessa venäjän kielen opettajien kesäseminaarissa. Ohjaajina toimii kolme Puškin-instituutin pedagogia, jotka ovat myös laatineet kurssilla käytettävän oppimateriaalin. Opetusharjoitteluun ottaa osaa 12 venäjän opettajaa, jotka luentojen ja seminaarien lisäksi seuraavat kahdelle oppilasryhmälle annettavaa opetusta.

2.3 Venäjän kielen ja kirjallisuuden opettajien maailmanliiton MAPRJAL:n toimintasuunnitelman mukaisesti järjestettiin Bakussa (NL, Azerbaidžanin liittotasavalta) marras-joulukuun vaihteessa kansainvälinen venäjän kielen opettajien symposiumi, jonka aiheena oli muille kuin filologeille annettava venäjän kielen opetus. Suomesta symposiumiin osallistui kolme opettajaa Arto Mustajoki, Hannu Tommola ja Sirkka-Liisa Ojanen.

Kuluvana ja ensi vuonna MAPRJAL:n ohjelmaan kuuluvat seuraavat kansainväliset symposiumit ja kongressit:

- 12.-15.9. 1978 Lublin (Puola), symposiumi Venäjän kielen ja kirjallisuuden opettajien koulutus ja täydennyskoulutus,
- 16.-20.10.1978 Budapest (Unkari), symposiumi Opetuksen tehostaminen lyhytaikaisilla venäjän kielen kursseilla,

13.-18.8.1979 Berliini (DDR), Venäjän kielen ja kirjallisuuden opettajien IV kansainvälinen kongressi Venäjän kielen ja kirjallisuuden opetuksen teoriaa ja käytäntöä; Opettajan osuus oppimistapahtumassa.

Ilmoittautumiskaavakkeita kaikkiin näihin tilaisuuksiin saa Neuvostoliittoinstituutista, Venäjän kielen metodiikan keskukselta.

Lisäksi elokuussa 1978 järjestettävään Neuvostoliitossa III suomalais-ugrilaisten kansojen venäjän kielen opettajien regionaalinen symposiumi. Virallista kutsua ja tiedotusta ajankohdasta ja paikasta ei kuitenkaan toistaiseksi ole tullut.

2.4 Puškin-instituutin etäisopiskeluosasto järjestää vuoden kestävä venäjän kielen opettajien täydennyskoulutuskurssin. Tämän etäisopiskeluna suoritettavan kurssin ilmoittautumiskaavakkeita saa Venäjän kielen metodiikan keskukselta.

Neuvostoliittoinstituutin ja Puškin-instituutin välisen yhteistyösopimuksen toimintasuunnitelman mukaisesti kaksi suomalaista venäjän kielen opettajaa voi harjoittaa vuosittain enintään 10 kuukauden pituisia opintoja Puškin-instituutissa. Nämä stipendit ovat osa maittemme välisen korkeakouluvaihtopöytäkirjan stipendikiintiötä. Stipendit on tarkoitettu niille, jotka haluavat perehtyä tarkemmin venäjän kielen opetusmenetelmiin jonkin Puškin-instituutin osaston edustamalta alalta.

#### Kääntäjien ja tulkkien jatko- ja täydennyskoulutus

3.1 ja 3.2 Venäjän kielen metodiikan keskus pyrkii luomaan yhteydet Neuvostoliiton johtavaan kääntäjä- ja tulkki-kouluun Moskovan vieraitten kielten instituuttiin käännöstieteilijöiden saamiseksi vieraileviksi luennoitsijoiksi maahamme. Suunnitelmissa on käännöstieteellisen luentosarjan järjestäminen Neuvostoliittoinstituutissa ja kieli-instituuteissa joko syyslukukaudella 1978 tai kevätlukukaudella 1979.

Myös Neuvostoliiton tieteellisen ja teknisen kirjallisuuden käännöskeskuksesta (VCP) on lukuvuonna 1978-79 odotetta-

vissa luennoitsijavierailu. Osastopäällikkö I.P. Smirnovin estyttyä saapumasta maahamme maaliskuussa 1978 hänen matkansa on siirtynyt ensi lukuvuoteen.

Syyskaudella 1979 Neuvotoliittoinstituutti järjestää myös II Venäjän kielen kääntäjien seminaarin sekä asiatekstien että kaunokirjallisuuden kääntäjille. I kääntäjäseminaari järjestettiin toukokuussa 1976. 2-3 päivää kestävä seminaarin luennoitsijoiksi kutsutaan suomalaisten lisäksi myös johtavia neuvostoliittolaisia alan asiantuntijoita.

3.4 Neuvostoliiton tieteellisen ja teknisen kirjallisuuden käännöskeskuksen kanssa on käynnistymässä tekniikan terminologian sanastoyhteistyö. Toiminta tapahtuu Suomen ja Neuvostoliiton välisen tieteellis-teknillisen yhteistoimintakomitean kirjasto- ja informaatiopalvelualan työryhmän yhteistyöohjelman mukaisesti. Sanastotyön koordinoinnissa suomalaisella taholla sekä suomalaisten yhteistyökumppaneiden ja tekijöiden etsimisessä Venäjän kielen metodiikan keskus toimii yhteistyössä Tekniikan sanastokeskuksen kanssa. Tässä vaiheessa on meneillään suomalaisten sanastohankkeiden kartoitus, jonka tulosten perusteella tehdään ehdotukset lähivuosien yhteistyökohteiksi.

#### KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN OPETUSKOKEILUISTA

Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalien tuotantoon on alusta alkaen kuulunut olennaisena osana laadittujen materiaalien kokeilu erilaisilla ryhmillä ja kokeiltujen materiaaliversioiden korjaaminen ennen lopullista julkaisemista. Kokeilut vaihtelevat kulloisenkin tuotantoprojektin ominaispiirteistä johtuen laajuudeltaan, tavoitteiltaan sekä palautetiedon hankintatavoiltaan.

Kielikeskuksen oppimateriaalien tuotannon ja samalla oppimateriaalikokeilujen päätavoite on ollut ei-kieltenopiskelijain kielten opetuksen kehittäminen erityisesti ottaen huomioon

kieliopintojen uudistuminen tutkinnonuudistuksen yhteydessä. Kokeilut ovat palvelleet toistaiseksi lähinnä näiden erityisalojen luetun ymmärtämisen materiaalien tuottamista ja kurssien suunnittelua. Kokeilut ovat noudattaneet osittain englannin kielen tieteellisen tekstin ymmärtämisen opetuskokeilussa omaksuttua linjaa.

Opetuskokeilun valmistelu alkaa kielikeskuksen oppimateriaaliprojektin suunnittelun yhteydessä, jolloin päätetään kokeilutavoitteista pääpiirteissään sekä sovitaan eri koulutusyksiköiden kanssa kokeilun järjestämisestä. Projektin tultua hyväksytyksi kielikeskuksen toimintasuunnitelmaan jatkuu kokeilun yksityiskohtainen suunnittelu ja aiotun kokeilun edellyttämien mittareiden ja muiden tiedonhankintamenetelmien (kyselyjen, arviointilomakkeiden yms.) valmistaminen rinnan kokeiltavan materiaalin laadinnan kanssa. Tässä vaiheessa on kokeilusta kiinnostuneilla vielä mahdollisuus tulla kokeiluun mukaan joko alkuperäisen suunnitelman mukaisessa laajuudessa tai suppeammin kokeilutavoittein.

Kokeilun yhteydessä kootaan tietoa opetusjärjestelmän ja -menetelmien sekä oppimateriaalin toimivuudesta, oppimistuloksista, opetettavan ryhmän lähtötasosta sekä usein myös asteista, jotka eivät välittömästi liity kokeiltavana olevan materiaalin ja kurssin kehittämiseen kuten erilaisten taustamuuttujien ja kielen osataitojen välisistä yhteyksistä. Opetusjärjestelmää koskevia tietoja ovat mm. osallistumisaktiivisuutta, kurssin keskeyttämistä ja keskeyttämisen syitä koskevat tiedot. Oppimateriaalin osalta hankitaan palautetta tekstikappaleiden, harjoitustehtävien ja muiden materiaalin osien soveltuvuudesta ja kelvollisuudesta mm. kysymällä kurssin opettajilta ja opiskelijoilta informaalisiin keskusteluihin tai strukturoiduihin kyselyihin ja arviointilomakkeihin. Erityisesti kurssin opettaja on tärkeä tiedon lähde, minkä takia pyritään siihen, että materiaalin tuottajan lisäksi vähintään yksi muu opettaja käyttää kokeiluvaiheessa materiaalia kurssillaan, mikä antaa mahdollisuuden ottaa paremmin huomioon erilaisia näkemyksiä. Osittain samasta syystä ja osittain kokeilun perusteella tehtyjen korjausten



tarkistamiseksi, varsinkin mikäli korjaukset ovat suuria, järjestetään tarvittaessa vielä toinen kokeilukierros ennen materiaalin ottamista normaaliin jakeluun.

Opetuskokeilujen rahoitus on järjestetty siten, että Korkeakoulujen kielikeskus on huolehtinut kokeilumateriaalin, kuten oppimateriaalien ja erilaisten kokeiden ja muiden mittareiden (eräitä äänitteitä lukuunottamatta) laadinnan ja levittämisen aiheuttamista kustannuksista, toisin sanoen kaikki materiaali on ollut kokeiluun osallistuneille opettajille ja opiskelijoille ilmaista. Opetuksesta vastaava yksikkö on huolehtinut opettajan hankkimisesta ja palkkaamisesta ja normaaleista opetukseen liittyvistä kuluista kuten tentin valvonnasta.

Tähän mennessä on kielikeskuksen oppimateriaaleja kehitetty mm. Jyväskylän, Helsingin, Tampereen ja Turun yliopistoissa sekä Teknillisessä, Lappeenrannan teknillisessä, Kuopion ja Joensuun korkeakouluissa. Kokeiluryhminä on ollut varsinaisten tutkintoa varten opiskelevien lisäksi henkilöstökoulutukseen osallistuvia ja vapaaehtoisia ryhmiä.

Tulevaksi syksyksi suunnitelluista kokeiluista on kerrottu Kielikeskusuutisten edellisessä numerossa (2/1978). Niihin osallistuville voidaan tässä vaiheessa antaa tietoja kurssien suunnittelusta rakenteesta ja niihin sisältyvistä ohjelmista, mutta tuotannossa ja copyright-oikeuksien tulkinnoissa ilmenneiden vaikeuksien vuoksi on ohjelmien valmistuminen viivästynyt. Lisäksi on ruotsin opetuskokeilu Helsingin yliopistossa siirretty kevätlukukaudelle 1979.

TS.

#### KIELIKESKUSTEN NEUVOTTELUPÄIVÄ

Kielikeskusten edustajat kokoontuivat yhteiseen neuvotteluun Helsinkiin 28.4.1978. Päivän aikana käsiteltiin uusien tutkintoasetusten mukaisen kielitaidon opetuksen ongelmia.

Esittelijä Leena Pirilä opetusministeriöstä alusti eri alojen tutkintoasetuksiin ja asetusluonnoksiin sisältyvistä kielitaitovaatimuksista ja niiden merkityksestä kielikeskusten toimintaa ajatellen. Hän selvitteli myös asetusten ja tutkintosääntöjen suhdetta ja tarkasteli niitä seikkoja, jotka tutkintosäännöissä on asetusten pohjalta täsmennettävä.

Toisen kotimaisen kielen vaatimuksesta uusissa tutkinnoissa alusti Helsingin yliopiston kielikeskuksen esimies, professori Matti Rissanen. Hän käsitteli asetusten määräysten jakaisuutta toisaalta valtion virkamiehiltä vaadittavaan kielitaitoon ja toisaalta ammatin tai koulutusohjelman kannalta tarpeelliseen kielitaitoon. Edelleen professori Rissanen tarkasteli virkamiesten kielitutkinnon mahdollista siirtämistä tulevaisuudessa korkeakouluille ja tämän hetken mahdollisuuksia yhtenäisen tutkintojärjestelmän toteuttamiseksi.

Ajankohtaisesta ja ongelmallisesta resurssitilanteesta alusti Lappeenrannan teknillisen korkeakoulun kielikeskuksen johtaja Ola Berggren. Hän käsitteli kielitaitotavoitteita ja niiden saavuttamisen riippuvuutta kurssien pituudesta ja opetusresursseista, kun muuttujina ovat ajan lisäksi mm. opettajien koulutus, opetusryhmien koko ja opetusmateriaali. Kieltenopetuksen tavoitteiden ja resurssien tasapainottamiskeinoina johtaja Berggren esitti joko tavoitteiden alentamisen tai opetusresurssien parantamisen, johon tähtääviä toimenpide-ehdotuksia hän myös toi alustuksessaan esiin.

Alustusten herättämässä keskustelussa vaihdettiin mielipiteitä ja kokemuksia sekä etsittiin ratkaisuja esiin tulleisiin ongelmiin. Yhteistyömahdollisuuksia todettiin olevan mm. opintojen suunnittelussa, opettajien kouluttamisessa ja oppimateriaalin valmistamisessa.

MY.

A R V I O I N T E J A

Michael Pickering  
Turku University

## A NOTE ON INTERLANGUAGE AND CONTRASTIVE STUDIES

"Spoken English" by J. Lehtonen, K. Sajavaara and A. May (reviewed in Language Centre News 5/1977), is subtitled "the perception and production of English on a Finnish-English contrastive basis". In fact, the book has been written largely within the framework of classical, structural phonemics, and the exercises which it recommends to teachers are mainly based on minimal pairs. The data discussed, which includes the work of J. Lehtonen and K. Suomi among others, is very refined acoustic data on the speech production and reception of native and Finnish speakers of English. This data is formally discussed in terms of phonemes and allophones, phonological and phonetic length, tenseness etc. On the other hand, many references are made, in the discussions of Finnish speakers' "difficulties" and "confusions", directly to the acoustic data, some of which is presented as histograms and charts. Such discussions can be found on pages 96, 99 and in a number of other places.

My motive in drawing attention to the background of "Spoken English", which is an important landmark in the study of English in Finland, is to enquire whether the rich acoustic data available could not have been used to exemplify the structure of the "interlanguage" of Finnish learners of English. (On the "interlanguage" concept, see Rolf Palmberg's report, Language Centre News 4/1977.)

In a Swedish study of the global concept of "foreign accent" the authors (J. Jonasson and R.H. McAllister, 1972) considered (p. 23) that "the incorrect pronunciation of a foreigner's speech ... may be a product of at least two factors: influences from his native language and incorrect

hypotheses about the target language". Kari Suomi, whose research forms part of the basis of "Spoken English", attempted in fact to define (Suomi, 1976), for a particular case of pronunciation difficulty, two distinct rules (or, hypotheses) - as distinct from an interfering characteristic - which might differentiate the utterances of English speakers of English from those of Finnish speakers of English. Suomi says (op. cit. p. 46) that "it seems evident that the Finnish speakers have identified the (tense-lax) distinction with the ... distinction of single and double vowels in Finnish." He suggests that "for the native speakers the "switch" from lax to tense follows more closely a pattern of percentual increment than an absolute one, i.e. ... tense vowels seem to be about 60-70 % longer than lax ones". The Finnish speakers, however, "seem to possess a rule using an absolute increment for converting lax vowels to tense ones". In "Spoken English", the corresponding remark is on p. 100: "Since Finns cannot perceive the qualitative difference in the tense/lax pair of opposition accurately, they over-emphasize the difference in duration by substituting the Finnish double vowel for the tense one and the Finnish single vowel for the English lax one". Suomi's statement makes it clear that native speakers and interlanguage speakers have different norms for the production of a class of vowels. Besides giving evidence of such norms, he also draws attention to the variability of interlanguage. He states (op.cit. p. 31) "It is ... noteworthy that group S1 (i.e. the less experienced Finnish students) although exhibiting an approximately equal duration (in absolute terms) of the voicing in the (medial) /lenes/ consonant as group Engl. (i.e. the native speakers), yet has much larger standard deviation, namely 33 msec. as against 18 msec. This indicates that voicing is more irregular in the Finnish (i.e. interlanguage) group, either in the speech of single individuals or between members of the group." This finding is supported in general terms by Jonasson and McAllister, who make the point which is the basis of my initial query



(op.cit. p. 22): "We have found that there are clear and fairly constant patterns in the speech of a native talker and that the patterns of the speech of the foreign talker deviate from this linguistic norm in a measurable way. Further, we have discovered that while the contrastive phonological method is a very powerful one, it may have limited value in predicting and appraising the details of an individual's deviation from the (native-speaker's) norm". But may not precisely such concrete details be what teachers require to guide their hearing, modelling and testing of English sounds?

To organise contrastive data in an interlanguage framework, even though it may be a tentative one, will surely help the teacher to use the applied research with insight. Let me now give by way of example my own provisional set of interlanguage statements based on Suomi's results cited above.

There are three putative strategies underlying the production of corresponding pairs of tense and lax vowels:

1. Oversimplification. Standard increase in length oversimplifies the native speakers' proportionate increase in length.
2. (Negative)transfer. The length distinction, which is phonemic in Finnish, replaces the tense-lax distinction, which is not phonemic in Finnish.
3. Overgeneralisation. The Finnish speaker tends to produce the tense quality also in lax vowels.

Of course, it can be maintained that, at least for this example, the Finnish pronunciation error is due to interference (negative transfer) from Finnish, and to nothing else. Moreover, it is very possible that  $L_1$  interference, and overgeneralisation or oversimplification in  $L_2$ , are interrelated (cf. Juliane James, 1977, p. 11). Nevertheless, the difficulty with such a global explanation as  $L_1$  interference is that it has passed the refined acoustic data through a very broad and schematic linguistic filter, namely contrastive distinction, without seeing that this data can be re-classified in a way that both simplifies and unifies the basis of contrastive studies. The exciting possibility, furthermore, of relating

the results of Lehtonen, Raimo, Suomi and others, not to mention the results of future syntactic and sociolinguistic studies, eventually to developmental psychology, via interlanguage categories, should not be overlooked.

I want to return briefly, before concluding, to the content of "Spoken English". A contrastive study may, of course, omit all reference to errors as such, but in "Spoken English", which has a strong didactic orientation, such reference is by no means left out. In part 3, the authors use a wide vocabulary to refer to the kinds of obstacle that prevent a Finn from pronouncing English according to the correct model. Prominent among the terms used are "difficulty" (12 times) and "error" (8 times). Other expressions point in different directions. Some recall interlanguage terminology: "overdiscrimination" (p. 117), "overgeneralisation" (p. 148), "simplification" (p. 130), "erroneously abstracted" (p. 118). Some others recall error analysis: "typical errors" (p. 146, p. 80, p. 110), "perceptual errors" (p. 140), "error of identification" (p. 114, p. 135), "errors of production" (p. 130). Most of the rest (the list is not quite complete) reflect an attitude of evaluation towards the learner's situation: "source of problems" (p. 77, p. 128), "difficult to learn" (p. 79), "appalling problem" (p. 81), "cannot easily perceive" (p. 101), "unable to hear" (p. 105, p. 135), "a rather troublesome sound" (p. 116), "one of the gravest errors" (p. 129), "lacks the ability" (p. 135), "irritating accent" (p. 135), "learning difficulties" (p. 129), "complex of difficulties" (p. 142). The lack of any theoretical framework for the language didactic side of the enterprise is no less apparent because these diverse remarks are scattered through the text. What would be good, perhaps, in future published studies, would be to give an overall coherence, to such implicit didactic commentary as is carried by these words and phrases, by using an interlanguage framework. As things are, these evaluative comments certainly hint at a problem which is of interest to us all, and which may be formulated as the question: What is the function of errors in second language acquisition?

## References

- Lehtonen J, Sajavaara K, May A: *Spoken English*, Jyväskylä, 1977.
- Palmberg R: *Interlanguage and Interlanguage Studies*, a report, *Kielikeskusuutisia* 4, 1977.
- Suomi K: *English Voiceless and Voiced Stops as Produced by Native and Finnish Speakers*, *Jyväskylä Contrastive Studies* 2, Jyväskylä, 1976.
- Jonasson J and McAllister R.H.: *Foreign Accent and Timing: an instrumental phonetic study*, *Papers from the Institute of Linguistics, University of Stockholm*, 14, 1972.
- James J: *Language Transfer Reconsidered*, *Interlanguage Studies Bulletin*, vol. 2, no. 3, 1977.

Jaakko Lehtonen  
University of Jyväskylä

CONTRASTIVE LINGUISTICS AND FOREIGN LANGUAGE TEACHING:  
A REPLY TO MICHAEL PICKERING

Contrastive linguistics, or contrastive analysis (CA), is a method of comparing equivalent structures in a native language and a target language. The aim of contrastive analysis is to predict and explain the difficulties in foreign language learning. It can be claimed, however, that the results gained by traditional American CA in the early 1960s were often too simplified and too abstract to meet the great expectations. This has been a strain on the contrastive field work for many years. Even today, many linguists and language teachers believe that the present European approaches to CA are only late revivals of the taxonomic approach favoured in American contrastive studies or that the present writers are proponents of the so-called strong hypothesis of CA. Both taxonomic approach and strong hypothesis were

rejected at the famous Georgetown Round Table Conference in 1968. Since then, however, contrastive analysis has come a long way. If, at present, there is a crisis within CA, it can probably be found in the problems of relating the various existing alternatives of linguistic, or grammatical, framework to the actual problems and objectives of present work (see Sajavaara 1977). Pickering also discusses this point of view in his criticism of *Spoken Language*, a textbook for Finnish teachers of English. He points out, for example, that certain terms of classical phonology (eg. phoneme or allophone) are used in the book instead of some more up-to-date terms. He also regrets the fact that the book is not written within the framework of interlanguage theory and notes that no theoretical framework has been defined for the didactics of language in the book (cf. Mazzarella 1977)<sup>1</sup>. I wish to discuss this aspect of Pickering's paper in more detail below.

The objective of applied contrastive studies is not to develop a universal grammatical theory of human languages. Its aim is to bring to light some of the - often unconscious - sources of difficulties in foreign language learning and also make foreign language teachers aware of them. Thus, CA not only deals with terminology and theories: it deals with people and with the problems they have in their linguistic behaviour. Any theory or perspective that helps in understanding the reasons for the difficulties in the learning process should be applied to uncover these problems.

<sup>1</sup> The theoretical background of *Spoken English* can be found in papers of Sajavaara (1977), Lehtonen (1977) and Sajavaara & Lehtonen (1977). Some studies on contrastive phonetics that have been carried out in the Jyväskylä project and that form a part of the experimental background for *Spoken English* will be published in the near future as a special volume of *JyCS*. The recent progress of the project will be discussed in the forthcoming volume of *JyCS*, entitled *Further Contrastive Papers*.



It makes no difference as such, whether the approach is called contrastive analysis, error analysis, or interlanguage analysis. However, the terminological choice has some relevance as regards the teachers and the language teaching situation: if errors, for example, are used as a starting-point in the analysis of the learning of communicative skills, it may reinforce the somewhat distorted view that the teaching goal is not to reach communicative competence in foreign language, but to avoid those things that are called errors! As we know, pupils who do not say anything, do not make any errors either.

There are one or two things that perhaps justify my somewhat reserved attitude towards the concept of interlanguage. First, the term "interlanguage" as such lays emphasis on the productive side of the student's linguistic behaviour, and does not take into consideration the limitations and shortcomings that the student may have in understanding foreign speech. Second, as Pickering also notes, the alleged "interlanguage" is variable and dynamic in nature, when compared to "language", which can be described as an explicit set of grammatical rules. Further more, interlanguage can have no practical value as a target in foreign language teaching. Neither can it be applied as a higher-level concept to help teachers deal with certain sets of difficulties.

As for the theoretical framework, it can be claimed that applied contrastive studies are necessarily eclectic in character. If a theory fails to explain certain difficulties met by foreign language students, other approaches must be used to complete the picture. A theoretician must remember that the actual problems of a language learner remain the same, no matter what theoretical framework is used.

#### References

- Lehtonen, J. 1977, Contrastive Phonetics and the Analysis of Speech Communication. Contrastive Papers. JyCS 4. Reports from the Department of English. University of Jyväskylä. pp. 31-44.

- Mazzarella, S. 1977, A review of Spoken English. Kielikeskus-uutisia/Language Centre News No 5/1977, pp. 15-18.
- Sajavaara, K. 1977, Contrastive Linguistics Past and Present and a Communicative Approach. Contrastive Papers. pp. 9-30.
- Sajavaara, K. and J. Lehtonen, 1977, Suomen ja englannin kontrastiivinen projekti: Tavoitteet ja menetelmät. Suomen ja englannin kontrastiivinen projekti. Selosteita n:o 1. Englannin kielen laitos. Jyväskylän yliopisto.
- Sajavaara, K. and J. Lehtonen (eds), 1978, Further Contrastive Papers. JyCS 6. Forthcoming.

#### T I E D O T U K S I A

#### KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN KOULUTUSPÄIVÄT

Korkeakoulujen kielikeskuksen vuosittain järjestämät koulutuspäivät korkeakoulujen kielten opettajille pidetään 31.8.-1.9. (torstai ja perjantai). Päivillä käsitellään suullisen kielitaidon opetuksen ongelmia aikuisopetuksessa. Luennoitsijoina ja mahdollisten demonstraatioiden pitäjinä toimivat Brian Abbs Lontoosta, Colin Black Aachenista sekä Jaakko Lehtonen Jyväskylän yliopistosta. Luentojen ja demonstraatioiden lisäksi päivillä järjestetään työskentelyä ryhmittäin. Kielikeskus pyrkii toimittamaan luentoihin liittyvää materiaalia eri kielillä.

Koulutuspäiville pyydetään ilmoittautumaan kesäkuun loppuun mennessä (ilmoittautumiskaavake lehden lopussa). Elokuun aikana toimitetaan ilmoittautuneille etukäteis-materiaali ja tarkempi ohjelma. Tervetuloa Jyväskylään!

Jyväskylän yliopistossa järjestetään 5.-10.6.1978

## LINGVISTIIKAN 2. KESÄSEMINAARI

Seminaari on tarkoitettu ensisijaisesti yliopistojen ja korkeakoulujen kielten ja kielitieteen laitosten opettajakunnalle ja jatko-opiskelijoille.

Lingvistiikan kesäseminaarin tavoitteena on edistää kieliaineiden ja erityisesti ns. uusien kielten jatko-opetusta ja tutkijakoulutusta.

Tämänkertaisen lingvistiikan kesäseminaarin aihe on KIELENTUTKIMUKSEN JA -TUTKIJAKOULUTUKSEN TEOREETTISET JA KÄYTÄNNÖN ONGELMAT. Opetus koostuu kolmesta ulkomaisten vierailuluentoitsijoiden pitämästä kielitieteen eri tutkimusalueita käsittelevästä luentosarjasta sekä kotimaisten eri kieliaineita edustavien luennoitsijoiden kunkin tieteenalan erityisongelmia käsittelevistä luennoista ja yhteisestä round table -keskustelusta.

Ulkomaisia luennoitsijoita on seminaariin kutsuttu kolme:

Dr. BENNY BRODDA Tukholman yliopistosta,

Dr. GILLIAN BROWN Edinburghin yliopistosta, ja

Dr. DIETER VIEHWEGER DDR:n Tiedeakatemiasta.

Kukin pitää 12 tunnin luentosarjan. Benny Brodda käsittelee syntaksin ja semantiikan kysymyksiä, Gillian Brown diskurssianalyysiä ja Dieter Viehweger semantiikan ja pragmatiikan uusia suuntauksia. Ulkomaiset vierailijat luennoivat äidinkiellellään.

Suomalaisiksi alustajiksi ovat lupautuneet FT ESA ITKONEN (Suomen Akatemia), prof. LAURI LINDGREN (Turun yliopisto, rom. fil.), prof. MATTI RISSANEN (Helsingin yliopisto, engl.fil.), apul.prof. MIRJA SAARI (Helsingin yliopisto, pohjoism.fil.) ja prof. LAURI SEPPÄNEN (Tampereen yliopisto, germ.fil.; Valtion humanistinen toimikunta). Jokainen asiantuntija alustaa seminaarin iltatilaisuuksissa keskustelun oman oppiaineensa tutkimuksen, tutkijakoulutuksen ja jatko-opetuksen ongelmista ja osallistuu kesäseminaarin päättävään yhteiseen round table -tyyppiseen yleiskeskusteluun.

Ulkomaisten vierailijoiden luennot ovat päivittäin klo 8-16 (8-10, 11-13 ja 14-16), suomenkieliset tilaisuudet päivittäin klo 18-20.

Osallistuminen seminaariin on vapaa kaikille siitä kiinnostuneille. Järjestäjä ei peri osanottajilta osallistumismaksua, mutta ei myöskään voi avustaa osanottajia henkilökohtaisissa kustannuksissa.

Osanottajat saavat seminaariin osallistumisesta todistuksen.

Kesäseminariin pyydetään ilmoittautumaan sivulla 35 olevaa lomaketta käyttäen välittömästi osoitteella Lingvistiikan kesäseminari, Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10. Ilmoittautuneille lähetetään yksityiskohtainen ohjelma ja tiedot luentojen oheislukemistoista, kulkuyhteyksistä sekä majoittumismahdollisuuksista. Tiedusteluihin vastaa maist. Maija Manninen (941-291647).

## VIII FONETIIKAN PÄIVÄT 8.-9.9.1978

Jyväskylän yliopiston suomen kielen ja viestinnän laitos kutsuu fonologian ja fonetiikan tutkijat, harrastajat ja ystävät 8. fonetiikan päiville 8.-9.9.1978. Päiville odotetaan esitelmiä, alustuksia ja raportteja fonologian, instrumentaalisen puheentutkimuksen ja soveltavan fonetiikan alalta. Esitelmien lyhennelmiä ei julkaista ennalta; sen sijaan päivillä pidetyt esitelmät julkaistaan kirjana. Päiville on ilmoitauduttava 30.6. mennessä Jyväskylän yliopiston fonetiikan ja yleisen kielitieteen toimistoon (esitelmän pitäjät), osoite Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10; puh. 941-291703, tai postisiirron tilillepanokorttia käyttäen (ps-tili TA 1771 97-2). Osallistumismaksu (ei koske esitelmän pitäjiä), 10 mk, oikeuttaa mm. esitelmäjulkaisuun päivien jälkeen. Ilmoittautuneille lähetetään ennen heinäkuun loppua päivien ohjelma, tiedot liikenneyhteyksistä (hyvät uuden oikoradan ansiosta) sekä lomake hotellihuoneen varaamista varten.



## AFinLAN U U T I S I A

## AFinLAN SYYSSYMPIOSIUM 1978

AFinLAN syyssymposiumin järjestää tänä vuonna Tampereen yliopiston suomen kielen laitos. Aiheena on Äidinkielen kielioppimallit: äidinkielen ja vieraiden kielten opettajien odotuksia. Alustavaksi ajankohdaksi on sovittu lokakuu.

## AFinLAN JOHTOKUNTA 1978

AFinLAN vuosikokous pidettiin Tampereella 17.3.1978. Vuosikokous valitsi johtokunnan jäseniksi seuraavat:

	varajäsenet:
Kari Sajavaara (pj) (Jyväskylä)	Sauli Takala (Jyväskylä)
Matti Leiwo (vpj) (Jyväskylä)	Silva Kiuru (Helsinki)
Päivi Rintala (vpj) (Turku)	Tuula Hirvonen (varasiht.) (Jyväskylä)
Anne Räsänen (siht.) (Jyväskylä)	
Ingegerd Nyström (rah.hoit.) (Hki)	Anna Mauranen (Helsinki)
Viljo Kohonen (julk.toim.) (Turku)	Pekka Boman (Tampere)
Heikki Paunonen (Tampere)	Liisa Kurki-Suonio (Tampere)
Jorma Toivainen (Oulu)	Taina Pitkänen-Koli (Oulu)
Eero Laine (Joensuu)	Toivo Tikka (Joensuu)
Liisa Lautamatti (Jyväskylä)	Jorma Vuoriniemi (Tampere)

Jäsenmaksu on tänä toimintavuonna 30 mk ja 15 mk (opisk.). Yhdistyksen jäseneksi voi liittyä maksamalla jäsenmaksun postisiirtotilille 5156 23-4 tai ilmoittautumalla sihteerille, os. Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10; puh. 941-291625.

A new series of books called QUANTITATIVE LINGUISTICS is due to begin publication some time this year, under the direction of an international editorial board. The series

will contain quantitative work (articles and monographs) in all branches of theoretical applied linguistics and neighbouring disciplines (psycholinguistics, sociolinguistics, literary theory, language teaching etc.). Work with following orientation will be published: data presentation, applications of mathematical procedures, new mathematical methods, theoretical analyses, bibliographies, documentation. Additional information is available from Prof. Dr. G. Altmann, Sprachwissenschaftliches Institut, Universität Bochum, Universitätsstr. 150, 463 Bochum, West Germany, to whom manuscripts for publication should also be sent. Orders can be placed with the publishers Dr. N. Brockmayer, Querenburger Höhe 281, 463 Bochum 1, West Germany.

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA  
Publications received by the Language Centre

- Alderson, Charles & Alvarez Guadalupe: The development of strategies for the assignment of semantic information to unknown lexemes in text. Report 10. Research and development unit. Centro de enseñanza de lenguas extranjeras. Universidad nacional autonoma de Mexico. Ciudad Universitaria. 1977 (Moniste) 11 s.
- Alderson, Charles & Stephen Bastien & Ana Maria Madrazo: A comparison of reading comprehension in English and Spanish. Report 9. Research and development unit. Centro de enseñanza de lenguas extranjeras. Universidad nacional autonoma de Mexico. Ciudad Universitaria. 1977 (Moniste) 31 s.
- Alderson, Charles & Sally Richards: Difficulties which students encounter when reading texts in English. Report 8. Research and development unit. Centro de enseñanza de lenguas extranjeras. Universidad nacional autonoma de Mexico. Ciudad Universitaria. Mexico 1977. (Moniste) 8 + 7 s.
- Alikoski, J. & J. Karvonen & V. Mikkonen: Opettajankoulutuksen oppilasvalintojen kehittäminen. Opetusministeriö: Korkeakoulu- ja tiedeosaston julkaisusarja 25. Helsinki 1978.

- Douglas, Dan: From school to university: the study habits research project. Final report. University of Khartoum. Students Affairs Section. Khartoum University Press. 1977.
- Finocchiaro, Mary: English as a second language: from theory to practice. New York: Regents Publishing Company, Inc. 1974. 230 s.
- Finocchiaro, Mary & Michael, Bonomono: The foreign language learner: a guide for teachers. New York: Regents Publishing Company, Inc. 1973. 311 s.
- Hall, Eugene J.: English self-taught. A multimedia programmed course in English as a second language. Book 4. New York: Regents Publishing Company, Inc. 1974. 412 s.
- Hall, Eugene J.: English self-taught. A multimedia programmed course in English as a second language. Book 9. New York: Regents Publishing Company, Inc. 1975. 331 s.
- Seidl, Jennifer & W. McMordie: English idioms and how to use them. Oxford University Press. 1978. 267 s.
- Studia Anglica Posnaniensia. An international review of English studies. Vol. 7 (1976) & Vol. 9 (1977).
- Whiteson, V. & Mackin, R.: More varieties of spoken English. Oxford University Press. 1977.

#### E N G L I S H S U M M A R Y

The 14th Congress of FIPLV (Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes) was held in Lucerne at the end of March. Liisa Lautamatti, one of the Finnish participants, reports on lectures given by Valette, who discussed 'transparency' (German Transparenz) in testing, and by Eva Koberski (Ecole d'interprètes internationaux de l'Université de l'état à Mons), who described possibilities of promoting multilingualism by using 'conventional' communication situations as a starting point. She did not, however, take up the problem of semilingualism and its harmful effects, as observed in immigrant children. Van Ek's paper described the present phase in the development of the unit/credit system in language teaching. This system, which

is based on a notional/functional approach, has now been applied to a description of objectives on several levels, including secondary school level in BRD (see bibliographies on p. 4 and p. 9). In this issue, Marjatta Lehtinen's paper gives further information on the basis and development of the unit/credit system (pp. 5-9).

Sirkka-Liisa Ojanen from the Soviet Institute, Helsinki, reports on the department of Russian language methodology, which arranges courses for Russian teachers, interpreters and translators, and also co-operates with language teachers to produce Russian teaching materials for different levels. The department also runs a permanent exhibition of Russian teaching materials and methodology books at the Institute, Armfeltintie 10, Helsinki, and gives out information on foreign and Finnish conferences and training courses.

The methods used at the Language Centre for the evaluation of teaching materials under preparation are discussed in an article by Timo Sikanen. The process of material production at the Centre normally includes experimentation in different universities, not only by the producer himself. During the experimentation phase both teacher and student evaluation is used to get information about the quality of the texts and exercises as well as about participation, dropping out etc. The experimental phase is repeated, if necessary. The groups taking part in these experiments get the teaching material free of charge. Until now the teaching experiments have concentrated on special purpose reading comprehension, with the universities of Helsinki, Joensuu, Tampere, Jyväskylä and Turku, and the technical universities of Otaniemi and Lappeenranta taking part.

Marjatta Ylönen's paper reports on a conference for the language centres, organised in Helsinki by the Language Centre for Finnish Universities. The main themes of the



conference were the language requirements as specified in the new degrees, and particularly the problems caused by the insufficient number of teachers at the language centres. Leena Pirilä (Ministry of Education) pointed out areas where further planning is needed, while Matti Rissanen (University of Helsinki) described the present and future possibilities of organising official language courses and tests in the second language. Ola Berggren, Technical University of Lappeenranta, discussed the main factors which contribute to the outcome of language teaching, outlining the alternatives available where insufficient resources make it impossible to achieve the stated objectives.

The Language Centre for Finnish Universities organises an annual training course in Jyväskylä on Aug. 31 - Sept. 1. The course will concentrate on problems in the teaching of spoken language skills with lectures and demonstrations by Brian Abbs (London) and Colin Black (Aachen). Further information will be sent to participants in early August. To enter for the course, please fill in the entry form on p. 34 and send it to the Language Centre for Finnish Universities, University of Jyväskylä, 40100 Jyväskylä 10.

The Second Summer School of Linguistics (see above p. 26) will be organised in Jyväskylä on June 5 - 10 for the members of university language departments and linguistics departments as well as for graduate students. The theme of the seminar will be the theoretical and practical problems of linguistic research and postgraduate studies in languages, and it will consist of lectures by foreign lecturers (8 a.m. - 16 p.m.) and by Finnish lecturers (6 p.m. - 8 p.m.). Those wishing to attend please use the entry form on p. 35. For further information please contact Miss Maija Manninen, tel. 941-291647.

The 8th Meeting of Finnish Phoneticians will be held in Jyväskylä on September 8 and 9. Papers in English and Swedish are welcome. For further information contact Matti Koponen, Dept. of phonetics and linguistics, University of Jyväskylä, 40100 Jyväskylä 10.

The Finnish Association of Applied Linguistics (AFinLA) has elected a new board (see above p. 28). The Association will arrange an autumn symposium in October on The grammatical models of the mother tongue. The symposium will be held in Tampere, and further information will appear in the next issue of this newsletter.

## ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Korkeakoulujen kielikeskuksen koulutuspäiville  
Jyväskylässä 31.8.-1.9.1978

Nimi: \_\_\_\_\_ Virka-asema: \_\_\_\_\_

Oppilaitos: \_\_\_\_\_

Kesäosoite: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ puh. \_\_\_\_\_

Merkitse rasti opettamasi kielen/kielien kohdalle:

englanti     ruotsi     suomi     jokin muu,  
 ranska     saksa     venäjä    mikä \_\_\_\_\_

## HOTELLIHUONEVARAUS

En tarvitse

Ilmoitan myöhemmin

31.8.-1.9.1978 väliseksi yöksi  Lisähuomautuksia \_\_\_\_\_

Vaihto- ehdot	MILTON Asema-aukio, puh. 11761	KENTON Kauppakatu 11 puh. 17161	JYVÄSHOVI Kauppakatu 35 puh. 213322
A	<input type="checkbox"/> 75,-	<input type="checkbox"/> 84,-	<input type="checkbox"/> 65,- <input type="checkbox"/> 77,-
B	<input type="checkbox"/> 86,- <input type="checkbox"/> 97,-	<input type="checkbox"/> 96,-	<input type="checkbox"/> 100,-
C	<input type="checkbox"/> 113,- <input type="checkbox"/> 126,-	<input type="checkbox"/> 108,- <input type="checkbox"/> 124,-	<input type="checkbox"/> 115,- <input type="checkbox"/> 150,-

VAIHTOEHTO A: 1 hengen huone ilman mukavuuksia (huoneessa WC).

- " - B: 1 hengen huone suihku- tai kylpymahdollisuuksin.

- " - C: 2 hengen huone.

Huoneiden hintoihin (yksi vuorokausi) sisältyy myös kahviaamiainen.

Ilmoittautumiset pyydetään toimittamaan 30.6. mennessä osoitteella Liisa Ruuska, Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä 10.



## ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Ilmoittaudun Lingvistiikan 2. kesäseminaariin

Nimi \_\_\_\_\_

Oppiarvo tai virka-asema \_\_\_\_\_

Toimipaikka tai jatkokoulutuspaikka \_\_\_\_\_  
(yliopisto ja laitos)

Jatko-opintokieli \_\_\_\_\_

Osoite \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Puh. \_\_\_\_\_

